

Kneeling Prayers of Pentecost

(To be prayed after Liturgy, after "Blessed be the name of the Lord (3x)" followed by the Dismissal

THE FIRST KNEELING PRAYER	صلاة السجدة الأولى
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	الشماس: أيضاً وأيضاً، بِخَنِي الرَّكْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Priest: O Lord, who art immaculate, undefiled, unoriginate, invisible, incomprehensible, inscrutable, unchanging, unsurpassable, immeasurable, forbearing, who alone hast immortality, who dwellest in light unapproachable, who hast made heaven and earth and the sea, and all created things therein, who grantest unto all men their petitions before they ask: we pray Thee and beseech Thee, O Master, who lovest mankind, the Father of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of Mary, the ever-virgin and most glorious Theotokos, who first did teach in words and afterwards did show by deeds, when He endured His saving passion, who did give us, Thy humble and sinful and unworthy servants, an example, whereby we should offer unto Thee prayers with the bending of the neck and knees, both for our own sins and for the ignorance of the people: Do Thou Thyself, who art great in mercy and lovest mankind, hearken to us in that day when we shall call upon Thee, and especially on this day of Pentecost, on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into the heavens and had sat down at the right hand of Thee, the God and Father, He did send down upon His Holy Disciples and Apostles the Holy Spirit, which did also sit upon each of them, and they were all filled with His inexhaustible grace, and they spake with other tongues of Thy greatness, and they prophesied. Hearken, therefore, to us now who pray to Thee, and remember us, humble and condemned as we are, and turn again the captivity of our souls, Thou that hast Thine own compassion as intercessor for us. Receive us who fall down before Thee and cry: We have sinned. We have cleaved unto Thee from our birth, even from our mother's womb. Thou art our God, but since our days have passed in vanity, we have been stripped of Thine help, we have been deprived of every defense. But emboldened by Thy compassions, we call out: Remember not the sins of our youth and our ignorance and cleanse Thou us of our secret sins, cast us not away in time of old age; when our strength faileth, forsake us not. Before we return to the earth, make us worthy to turn again unto Thee, and attend to us in favor and grace. Measure our transgressions	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّاهِرُ، الْعَادِمُ الْعَيْبِ، الَّذِي لَا بَدَاءَ لَهُ، غَيْرُ الْمَنْظُورِ، وَغَيْرُ الْمُدْرَكِ، الَّذِي لَا يُسْتَقْصَى أَثَرُهُ، الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ، الَّذِي لَا يُقَاسُ، غَيْرُ الْمَحْدُودِ، الْعَادِمُ الشَّرِّ، الْعَادِمُ الْمَوْتِ وَخَذَهُ، السَّاكِنُ النُّورِ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، الصَّانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا خُلِقَ فِيهَا، الْمَانِحُ الْجَمِيعَ طَلِبَاتِهِمْ قَبْلَ الطَّلَبِ. إِلَيْكَ نَطْلُبُ، وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ الْبَشَرِ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرِيَمِ الْعَذْرَاءِ الْمَجِيدَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ. الَّذِي إِذْ عَلَّمَ أَوَّلًا بِالْأَقْوَالِ ثُمَّ أَبَانَ ذَلِكَ بِالْأَفْعَالِ، لَمَّا كَابَدَ الْأَلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ، مَنَحَنَا نَحْنُ عَبِيدَهُ الدَّلِيلِينَ الْخَطَاءَةَ، غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ نُموذجاً فِي أَنْ نُقَرِّبَ تَوْسَلَاتِ بِخَنِي الْأَعْنَاقِ وَالرَّكْبِ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَجَهَالَاتِ الشَّعْبِ. فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، اسْتَجِبْ لَنَا فِي أَيِّ يَوْمٍ نَدْعُوكَ، وَخَاصَّةً فِي هَذَا الْيَوْمِ الْخَمْسِينِيِّ، الَّذِي فِيهِ، بَعْدَ صُعودِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى السَّمَاوَاتِ وَجُلُوسِهِ عَنْ يَمِينِكَ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الْآبِ، أَرْسَلَ الرُّوحَ الْقُدُسَ عَلَى تَلَامِيذِهِ الرُّسُلِ الْقَدَّيسِينَ، فَاسْتَقَرَّ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، وَامْتَلَأُوا جَمِيعاً مِنْ نِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا تَفْرَغُ، وَتَكَلَّمُوا بِعِظَائِمِكَ بِاللُّسُنِ أُخْرَى، وَتَنَبَّأُوا. فَاسْتَجِبْ لَنَا الْآنَ نَحْنُ الْمُتَصَرِّعِينَ إِلَيْكَ، وَادْكُرْنَا نَحْنُ الدَّلِيلِينَ الْمَدِينِينَ، وَرُدِّ سَبْيَ نَفُوسِنَا، مُسْتَشْفِعاً فِينَا بِفِعْلِ حُنُوكِ الْخَاصِّ. إِقْبَلْنَا نَحْنُ الْجَائِثِينَ لَكَ وَالِهَاتِقِينَ: خَطَيْنَا. فَإِنَّا إِلَيْكَ أَلْقِينَا مِنَ الْحَشَا، وَمِنْ بَطْنِ أُمِّنا أَنْتَ إِلَهِنَا. إِلَّا أَنْ أَيَّامَنَا قَدْ فَنِيَتْ بِالْبَاطِلِ، فَتَعَرَّيْنَا مِنْ مَعُونَتِكَ، وَعَدِمْنَا كُلَّ جَوَابٍ. لَكِنَّا، لِثِقَاتِنَا بِرَأْفَاتِكَ، نَصْرُخُ إِلَيْكَ: خَطَايَا شَبَابِنَا وَجَهْلِنَا لَا تَذْكَرْ، وَمِنْ خَفِيَّاتِنَا نَقْنَا. لَا تَرْفُضْنَا فِي زَمَانِ الشَّيْخُوخَةِ. وَعِنْدَ فَنَاءِ قُوَّتِنَا لَا تَتَخَلَّ عَنَّا. وَقَبْلَ أَنْ نَعُودَ إِلَى الْأَرْضِ، أَهْلُنَا لِأَنْ نَرْجِعَ إِلَيْكَ. أَنْظُرْ إِلَيْنَا بِإِشْفَاقٍ وَإِنْعَامٍ، وَقَابِلْ مَائِمَنَا بِرَأْفَاتِكَ، وَتَعَاوَضَ عَنْ كَثْرَةِ زَلَّاتِنَا بِلُجَّةِ تَحَنُّنَاتِكَ. إِطْلِعْ، يَا رَبُّ، مِنْ عَلْوِ قُدْسِكَ عَلَى شَعْبِكَ الْوَاقِفِ حَوْلَنَا وَالْمُنْتَظِرِ رَحْمَتَكَ الْعَنِيَّةَ.

<p>according to Thy compassion, set the depth of Thy compassions against the multitude of our offenses. Look down from Thy holy heights, O Lord, upon Thy people here present who await of Thee rich mercy. Visit us in Thy goodness. Deliver us from the power of the devil. Make firm our lives with Thy holy and sacred laws. Entrust Thy people to a faithful guardian angel. Gather us all into Thy Kingdom. Grant pardon to those that hope in Thee. Forgive them and us our sins. Purify us by the operation of Thy Holy Spirit. Destroy the snares set for us by the enemy.</p>	<p>إِفْتَقِدْنَا بِخَيْرِيَّتِكَ، وَنَجِّنَا مِنْ حُكُومَةِ الشَّيْطَانِ، وَاحْفَظْ حَيَاتِنَا بِشِرَائِعِكَ الْمُقَدَّسَةِ الْجَلِيلَةِ. سَلِّمْ شَعْبَكَ إِلَى مَلَائِكَةِ حَافِظِي أَمِينٍ. إِجْمَعْنَا كَافَّةً فِي مَلَكُوتِكَ. ائْتِنَا بِمَلَائِكَةِ غُفْرَانَا، وَاتْرِكْ لَنَا وَلَهُمْ خَطَايَانَا، وَطَهِّرْنَا بِفِعْلِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَزِلْ حَيْلَ الْعَدُوِّ عَلَيْنَا.</p>
<p>Priest: Blessed art Thou, O Lord, Master Almighty, who hast lightened the day with the light of the sun and hast illuminated the night with flashes of fire, who hast vouchsafed us to pass through the length of the day and to draw near to the beginning of the night; hearken to our prayer and to that of all Thy people. And having pardoned us all our voluntary and involuntary sins, receive our evening supplications; and send down the multitude of Thy mercy and compassions upon Thine inheritance. Wall us in with Thy holy angels. Arm us with the armor of Thy righteousness. Make a bulwark about us with Thy truth. Guard us with Thy power. Deliver us from every oppression and every plot of the adversary. Grant us also that the present evening with the coming night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without stumbling blocks, without fantasy, through the inter-cessions of the holy Theotokos and of all the saints, who have in all ages been well-pleasing unto Thee.</p>	<p>الكاهن: مُبَارَكٌ أَنْتَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، الْمُنِيرُ النَّهَارَ بِالنُّورِ الشَّمْسِيِّ، وَالْمُبْهِجُ اللَّيْلَ بِأَشِعَّةِ الْقَمَرِ. يَا مَنْ أَهْلَتْنَا أَنْ نَقْطَعَ مَسَافَةَ طَوِيلِ النَّهَارِ وَأَنْ نَذْنُقَ مِنْ مَبَادِيءِ اللَّيْلِ، اسْتَمِعْ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ وَجَمِيعَ شَعْبِكَ، وَاغْفِرْ لَنَا جَمِيعَ خَطَايَانَا الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ. وَتَقَبَّلْ ابْتِهَالَاتِنَا الْمَسَائِيَّةَ، وَأَرْسِلْ كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ عَلَى مِيرَاثِكَ. أَجِطْنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، وَسَلِّحْنَا بِسِلَاحِ بَرَكَاتِكَ، وَسَيِّجْنَا بِحَقِّكَ، وَاحْفَظْنَا بِقُوَّتِكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ وَمِنْ كُلِّ مُؤَامَرَةِ الْمُعَادِيَةِ. ائْتِنَا بِهَذِهِ الْعَشِيَّةِ الْحَاضِرَةِ مَعَ اللَّيْلِ الْمُقْبِلَةِ، وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، أَنْ تَكُونَ كَامِلَةً مُقَدَّسَةً سَلَامِيَّةً، لَا خَطِيئَةَ فِيهَا وَلَا شَكَّ وَلَا تَحْيِيلَ، بِشَفَاعَاتِ الْقُدِّيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَجَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ مُنْذُ الدَّهْرِ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَأَنْهِضْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: For Thine it is to show mercy on us and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: أَمِين.</p>
<p>THE SECOND KNEELING PRAYER</p>	<p>صلاة السجدة الثانية</p>
<p>Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا، بِحَنِي الرُّكْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>

Priest: O Lord Jesus Christ our God, who hast given Thy peace to men, and, being present still in this life, doth ever grant the gift of the All-Holy Spirit to the faithful, as an inheritance that cannot be taken away, Thou didst send down today in a manner most clear, this grace upon Thy holy Disciples and Apostles, and didst open their lips with tongues of fire. Through them every race of man hath received, through the hearing of the ear, the knowledge of God in our own languages. We have been enlightened by the light of the Spirit, and we have been freed from delusion as from darkness, and through the distribution of the perceptible tongues of fire and the wondrous operation of the same, we have been taught the faith that is in Thee, and we have been illumined so as to praise Thee with the Father and the Holy Spirit, one Godhead and Power and Authority. For Thou art the Brightness of the Father, the express image, inalterable and immovable, of His essence and nature, the Fountain of wisdom and grace. Open Thou also the lips of me, the sinner, and teach me how I ought and for what I must pray. For Thou knowest the multitude of my sins, but Thy compassion shall overcome the enormity thereof. For lo, in fear I stand before Thee; into the sea of Thy mercy have I cast the desperation of my soul. Govern my life, Thou that governest all creation with Thy word and with the unutterable power of Thy wisdom, O tranquil Haven of the storm-tossed, and make known to me the way wherein I should walk. Grant to my reasoning the Spirit of Thy fear, and renew a right Spirit within me. And with Thy governing Spirit, establish my faltering mind that, being guided every day by Thy good Spirit toward what is useful, I may be vouchsafed to keep Thy commandments and always to remember Thy glorious coming-again, which shall search out our deeds. Despise me not, lest I be deceived by the corrupting pleasures of the world, but enable me to yearn for the enjoyment of the treasures of that to come. For Thou hast said, O Master, that whatsoever may be asked in Thy name shall be freely received from Thy co-eternal God and Father. I, the sinner, therefore, at the descent of Thy Holy Spirit, do supplicate Thy goodness: Do Thou render unto me whatsoever I have asked unto salvation. Yea, O Lord, the good and abundant Giver of every benefit, for Thou art He that granteth most abundantly that which we ask. Thou art He that sinlessly became the compassionate, merciful partaker of our flesh and, to those that bend their knees before Thee, dost Thou graciously bend down and become the propitiation of our sins. Grant then, O Lord, Thy compassions to Thy people. Harken to us from Thy holy heaven. Sanctify them by

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الْمَانِحُ الْبَشَرَ سَلَامَكَ، وَالْوَاهِبُ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَنْتَ بَعْدُ مَعَنَا فِي الْعَالَمِ، مُوَهِّبَةُ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ مِيرَاثًا لَا يُنْتَرَعُ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ الْيَوْمَ، بِوَجْهِهِ أَوْضَحَ هَذِهِ النِّعْمَةَ لِتَلَامِيذِكَ الرُّسُلِ، وَوَضَعْتَ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَعَلَى شِفَاهِهِمْ أَلْسِنَةً نَارِيَّةً، بِهَا قَبِلَ كُلُّ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ مَعْرِفَةَ اللَّهِ، كُلَّ بَلْغَتِهِ الْخَاصَّةِ وَبِسْمَاعِ الْأُذُنِ، فَاسْتَنْرْنَا بِنُورِ الرُّوحِ، وَانْعَقْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ كَمَا يَنْعَقُ مِنَ الظَّلَامِ، وَبِتَوَزُّعِ الْأَسِنَةِ النَّارِيَّةِ الْمَحْسُوسَةِ وَفِعْلِهَا الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ، تَتَلَمَّذْنَا بِالْإِيمَانِ بِكَ، وَتَكَلَّمْنَا فِي لَاهُوتِكَ، بِأَنَّكَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ لَاهُوتٌ وَاحِدٌ وَقُوَّةٌ وَاحِدَةٌ وَسُلْطَانٌ وَاحِدٌ. فَأَنْتَ إِذَا، يَا ضِيَاءَ الْآبِ، وَالصُّورَةَ الثَّابِتَةَ وَغَيْرَ الْمُتَبَدِّلَةَ لِجَوْهَرِهِ وَطَبِيعَتِهِ، يَا يَنْبُوعَ الْخَلَاصِ وَالنِّعْمَةِ، إِفْتَحْ شَفْتِي، أَنَا الْخَاطِيءُ، وَعَلِّمْنِي كَيْفَ يَنْبَغِي وَمِنْ أَجْلِ مَنْ يَجِبُ أَنْ أَصَلِّيَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الْعَالِمُ بِكَثْرَةِ خَطَايَايَ. لَكِنَّ تَحَنُّنَكَ يَغْلِبُ كَثْرَتَهَا. فَهَاءَئِذَا مَاثِلٌ أَمَامَكَ بِخَوْفٍ، طَارِحاً يَأْسَ نَفْسِي فِي لُجَّةِ رَحْمَتِكَ، فَدَبَّرَ حَيَاتِي، يَا مُدَبِّرَ كُلِّ الْخَلِيقَةِ بِكَلِمَتِهِ وَقُوَّةِ حِكْمَتِهِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، وَيَا أَيُّهَا الْمِينَاءُ الْهَادِيءُ لِلْمُتَحَنِّينَ، وَعَرَّفْنِي الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا، وَامْنَحْ أَفْكَارِي رُوحَ حِكْمَتِكَ، وَاهْبِأْ جَهْلِي رُوحَ فَهْمِكَ. وَظَلِّلْ أَعْمَالِي بِرُوحِ مَخَافَتِكَ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جِدِّدْ فِي أَحْشَائِي وَبِرُوحِ رِئَاسِي سَدِّدْ ذَهْنِي الرَّالِقَ، لِكَيْ أُوَهِّلَ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِأَنْ أَعْمَلَ وَصَايَاكَ، مُقَوِّداً بِرُوحِكَ الصَّالِحِ نَحْوَ الْمُوَافِقِ، وَأَنَا ذَاكِرٌ حُضُورَكَ الْمَمَجَّدِ الْفَاحِصِ أَفْعَالِنَا. وَلَا تَتْرُكْنِي أَنْ أُخَدِّعَ بِمُغْرِبَاتِ هَذَا الْعَالَمِ الْمُفْسِدَةِ، بَلْ قَوِّنِي فِي أَنْ أَهْوَى التَّمَتُّعَ بِالْكَنُوزِ الْآتِيَةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ قُلْتَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِنَّ كُلَّ مَا يَطْلُبُهُ أَحَدٌ بِاسْمِكَ، يَنَالُهُ بِإِلَّا مَانِعٍ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الْآبِ الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْأَزَلِيَّةِ. فَلِأَجْلِ هَذَا، أَتَضَرَّعُ، أَنَا الْخَاطِيءُ، إِلَى صِلَاحِكَ فِي حُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، أَنْ تَهَبَّنِي كُلَّ مَا أَطْلُبُهُ لِلْخَلَاصِ. نَعَمْ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُعْطِي، الصَّالِحِ، الْمَانِحِ كُلِّ إِحْسَانٍ بِغِنَى، لِأَنَّكَ أَنْتَ الْوَاهِبُ لَنَا أَكْثَرَ مِمَّا نَطْلُبُ. أَنْتَ الشَّفِيقُ الرَّحِيمُ الصَّائِرُ شَرِيكاً لِحَسَدِنَا بِإِلَّا خَطِيئَةٍ، وَالْمُتَطَلِّعُ بِإِشْفَاقٍ عَلَى الَّذِينَ يَخُونُونَ لَكَ رُكْبَهُمْ، صَائِرًا غُفْرَانًا لِخَطَايَانَا. ائْتِنَحْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ رَأْفَاتِكَ، وَاسْتَمِعْ لَنَا مِنْ سَمَاءِ قُدْسِكَ. قَدِّسْهُمْ بِقُوَّةِ خَلَاصِ يَمِينِكَ. أَسْتَرْهَمُ بِسِتْرِ جَنَاحِيكَ. وَلَا تُعْرِضْ عَنِّ أَعْمَالِ يَدِيكَ. فَإِنَّا إِلَيْكَ وَحَدِّكَ نُخْطِيءُ، لَكِنَّا إِلَيْكَ وَحَدِّكَ أَيْضاً نَعْبُدُ، وَلَا نَعْرِفُ أَنْ نَسْجُدَ لِإِلَهِ غَرِيبٍ، وَلَا أَنْ نَمُدَّ أَيْدِيَنَا إِلَى إِلَهِ آخَرَ

<p>the power of Thy saving right hand. Shelter them with the shelter of Thy wings. Despise not the works of Thy hands. Against Thee only do we sin, but Thee alone do we also adore. We know not how to worship a strange god, nor how to stretch forth our hands to any other god, O Master. Forgive us our offenses, and accept our prayers with the bending of our knees; extend to us all the hand of Thine aid, and receive the prayer of all as acceptable incense, rising before Thy most-good Kingdom.</p>	<p>سِوَاكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ. فَاتْرُكْ لَنَا زِلَاتِنَا، وَقَبِّوْكَ ابْتِهَالًا تَبَا جَائِثِينَ، أَمُدُّ يَدَ مَعُونَةٍ لَنَا جَمِيعًا. وَأَقْبَلْ صَلَاتِنَا كَافَّةً، كَالْبُحُورِ الْمَقْبُولِ، الصَّاعِدِ أَمَامَ مُلْكِكَ الْفَائِقِ الصَّلَاحِ.</p>
<p>Priest: O Lord, Lord, who deliverest us from every arrow that flieth by day, deliver us also from everything that walketh in darkness. Receive the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe us also to pass without reproach the course of the night untempted of evil things, and redeem us from every disturbance and dread that cometh to us from the devil. Grant unto our souls contrition and unto our thoughts care concerning the trial of Thy fearful and righteous judgment. Nail our flesh to the fear of Thee, and mortify our earthly members, that, even in the quietness of sleep, we may be illumined by the contemplation of Thy judgments. Withdraw from us every unseemly fantasy and injurious desire. Raise us up at the time of prayer confirmed in the faith and progressing in Thy commandments.</p>	<p>الكاهن: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْقَذَنَا مِنْ كُلِّ سَهْمٍ شَيْطَانِيٍّ مُوجَّهِ إِلَيْنَا فِي النَّهَارِ، نَجِّنَا أَيْضًا مِنْ كُلِّ عَائِقٍ قَدْ يَسْرِي فِي الدُّجَى، وَأَقْبَلْ رَفْعَ أَيْدِينَا ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً. وَأَهْلِنَا لِأَنْ نَجُورَ مَسَافَةَ اللَّيْلِ بِلا عَيْبٍ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَنَالَنَا الْمَسَاوِيءَ. وَأَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ اضْطِرَابٍ وَجَزَعٍ يَأْتِينَا مِنَ الشَّيْطَانِ. هَبْ نَفُوسَنَا تَخَشُّعًا، وَأَفْكَارَنَا اهْتِمَامًا لِلتَّأَمُّلِ بِذَيْنُوتِكَ الْعَادِلَةِ الْمَرْهُوبَةِ. سَمِّرْ أَجْسَادَنَا بِمَخَافَتِكَ. وَأَمِتْ أَعْضَاءَنَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ. لَكِي نَسْتَتِيرَ فِي هُدُوءِ النَّوْمِ أَيْضًا بِتَأَمُّلِ أَحْكَامِكَ. أَبْعِدْ عَنَّا كُلَّ تَخِيلٍ رَدِيءٍ وَشَهْوَةٍ ضَارَّةٍ. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي الْإِيمَانِ وَنَاحِجِينَ فِي وَصَايَاكَ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَأَنْهَضْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: Through the favor and grace of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: بِمَسْرَّةٍ وَنِعْمَةٍ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، مَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>THE THIRD KNEELING PRAYER</p>	<p>صلاة السجدة الثالثة</p>
<p>Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا، بِحَنِي الرُّكْبِ، إِلَى الرَّبِّ تَطَلُّبًا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Priest: O ever-flowing Fountain of life and light,</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، الْعَيْنُ الدَائِمُ جَرِيَانُهَا، الْمُحْيِيَّةُ،</p>

creative Power co-eternal with the Father; who hast most excellently fulfilled the whole dispensation of the salvation of mortals, Christ our God, who didst burst the indestructible bonds of death and the bolts of Hades and hast trampled down the multitude of evil spirits; who didst offer Thyself as a blameless victim, giving Thine immaculate body as a sacrifice, unblemished and inviolate of all sin and, through that dread and indescribable act of sacrifice, bestowed eternal life upon us; who didst descend into Hades and break down its eternal bars, showing forth the way up to those who sat in the lower world; who with allurements of Divine wisdom, didst entice the author of evil, the dragon of the abyss, and with cords of gloom didst bind him in Hades in unquenchable fire, and Thou didst confine him in outer darkness by Thine infinite might; Thou, who art the greatly glorified Wisdom of the Father, didst manifest Thyself as a great Helper to the oppressed and didst enlighten those that sat in darkness and in the shadow of death; Thou, Lord of eternal glory and beloved Son of the Father most high, Light everlasting of Light everlasting, Sun of righteousness: Harken to us who pray unto Thee, and give rest to the souls of Thy servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep before us, and our other kinsmen after the flesh, and all Thine own who are in the faith, of whom we now make memorial, for in Thee is the power over all, and in Thine hand Thou holdest all the ends of the earth. Almighty Master, God of the fathers and Lord of mercies, Maker of the race of mortals and immortals and of every nature of man, of that which is brought together and again put asunder, of life and of the end of life, of sojourning here and of translation there, who dost measure the years of life and set the times of death, who bringest down to Hades and raisest up, binding in infirmity and releasing unto power, dispensing present things according to need and ordering those to come as is expedient, quickening with the hope of resurrection those that are smitten with the sting of death. Thyself, O Master of all, God our Saviour, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea, who, on this last and great and saving day of Pentecost, didst show forth to us the mystery of the Holy Trinity, consubstantial and co-eternal, undivided and unmingled, and didst pour out the descent and presence of Thy holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire upon Thy holy Apostles, appointing them to be the evangelists of our pious faith and showing them to be confessors and preachers of the true theology; who also, on this all-perfect and saving feast, dost deign to receive oblations and supplications for those bound in Hades, and

الْمُنِيرَةُ، الْقُوَّةُ الْخَالِقَةُ الْمُسَاوِيَةُ لِلآبِ فِي الْأَزَلِيَّةِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِ الْبَشَرِ أَكْمَلَ كُلَّ التَّدْبِيرِ بِنَوْعِ فَائِقِ الْجَمَالِ، وَقَطَعَ قِيودَ الْمَوْتِ الَّتِي لَا تَحُلُّ، وَكَسَّرَ أَقْفَالَ الْجَحِيمِ، وَوَطِئَ كَثْرَةَ الْأَرْوَاحِ الْخَبِيثَةِ. يَا مَنْ قَدَّمَ ذَاتَهُ عَنَّا ضَحِيَّةً لَا عَيْبَ فِيهَا، إِذْ أَعْطَانَا جَسَدَهُ الطَّاهِرَ الَّذِي لَمْ يُلَامِسْ وَلَمْ يُبَاشِرْ خَطِيئَةَ. وَمَنْحَنَا بِهَذِهِ الْخِدْمَةِ الْمَرْهُوبَةِ الْفَائِقَةِ الْوَصْفِ حَيَاةً أَبَدِيَّةً. يَا مَنْ أَنْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ وَحَطَّمَ الْأَمْخَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَأَظْهَرَ مِصْعَدًا لِلْجَالِسِينَ أَسْفَلَ، وَأَضْطَادًا بِطَعْمِ الْحِكْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ النَّتِيئِ السُّفْلِيِّ رَأْسِ الشَّرِّ، وَقَيَّدَهُ بِسَلْسَلِ الْقَتَامِ فِي جَهَنَّمَ، وَالتَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَالظُّلْمَةَ الْفُصُوصَى، وَضَبَطَهُ ضَبْطًا مُحْكَمًا بِقُوَّتِهِ الْفَائِقَةِ الْإِقْتِدَارِ. يَا حِكْمَةَ الْآبِ الْعَظِيمِ الْاسْمِ، يَا مَنْ ظَهَرَ مُعِينًا عَظِيمًا لِلَّذِينَ فِي النُّوَابِ، وَأَنَارَ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. أَنْتَ، يَا رَبَّ الْمَجْدِ الدَّائِمِ، الْإِبْنَ الْحَبِيبِ لِلآبِ الْعَلِيِّ، النُّورَ الْأَزَلِيَّ مِنَ النُّورِ الْأَزَلِيِّ، يَا شَمْسَ الْبَرِّ، اسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْمُتَضَرِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَرْخِ نَفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادَهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا، وَسَائِرِ أَقَارِبِنَا بِالْجَسَدِ، وَجَمِيعِ أَبْنَاءِ الْإِيمَانِ، الَّذِينَ نَصْنَعُ الْآنَ تَذْكَارًا لَهُمْ. لِأَنَّ فِيكَ قُوَّةَ الْجَمِيعِ وَبِيدِكَ تَضَبُطُ كُلِّ أَقْطَارِ الْأَرْضِ. أَيُّهَا السَيِّدُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، يَا إِلَهَ الْآبَاءِ وَرَبَّ الرَّحْمَةِ. يَا خَالِقَ كُلِّ جِنْسٍ مَائِتٍ وَغَيْرِ مَائِتٍ، وَكُلِّ طَبِيعَةٍ بَشَرِيَّةٍ ثَابِتَةٍ وَمُنْحَلَّةٍ. يَا مَنْ بِيَدِهِ الْحَيَاةُ وَالْمَوْتُ، وَالْعَيْشَةُ هَهُنَا وَالْإِنْتِقَالُ إِلَى هُنَاكَ، أَيُّهَا الْمُقَدِّرُ الْأَزْمَنَةَ لِلْأَحْيَاءِ، وَالْمُحَدِّدُ الْأَوْقَاتِ لِلْمَوْتِ، الْمُحْدِرُ إِلَى الْجَحِيمِ وَالْمُصْعِدُ مِنْهُ، الرَّابِطُ بِالضَّعْفِ، وَالْحَالُ بِالْقُوَّةِ، السَّائِسُ الْحَاضِرَاتِ كَمَا يَنْبَغِي، وَالْمُدَبِّرُ الْآتِيَاتِ كَمَا يَلِيْقُ الْمُحْيِي بِأَمَالِ الْقِيَامَةِ الْمَجْرُوحِينَ بِسَهْمِ الْمَوْتِ. أَنْتَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، يَا إِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقَاصِي الْأَرْضِ وَالَّذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، يَا مَنْ فِي هَذَا الْيَوْمِ الْأَخِيرِ الْخَلَاصِي، يَوْمِ الْعِيدِ الْخَمْسِيْنِي، أَوْصَحَ لَنَا سِرَّ الثَّالُوْثِ الْقُدُوسِ الْمُنْسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ وَالْأَزَلِيَّةِ، الَّذِي لَا يَنْقَسِمُ وَلَا يَخْتَلِطُ، وَسَكَبَ عَلَى رُسُلِهِ الْقَدَيْسِينَ رُوحَهُ الْقُدُوسِ الْمُحْيِي، بِخُلُوقِهِ وَحُضُورِهِ بِشَكْلِ السِّنَةِ نَارِيَّةٍ، وَأَقَامَهُمْ مُبَشِّرِينَ بِإِيمَانِنَا الْحَسَنِ الْعِبَادَةِ، وَجَعَلَهُمْ مُعْتَرِفِينَ وَكَارِزِينَ بِاللَّاهُوتِ الْحَقِيقِيِّ. يَا مَنْ أَهْلَنَّا لِأَنَّ يَقْبَلَ مِنَّا فِي هَذَا الْعِيدِ الْخَلَاصِيِّ تَوْسُلَاتِ اسْتِغْفَارِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ الْمَضْبُوطِينَ فِي الْجَحِيمِ، وَمَنْحَنَا أَمَالًا عَظِيمَةً فِي أَنْ يُرْسَلَ إِلَى الْمَضْبُوطِينَ فِيهِ رَاحَةٌ مِنَ الْمُخْزَنَاتِ الْمُسْتَوْلِيَّةِ عَلَيْهِمْ، وَتَغْزِيَّةٌ مِنْ لَدُنْهِ، اسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الدَّلِيلِينَ الْمُتَوَسِّلِينَ وَالْمُتَضَرِّعِينَ إِلَيْكَ. وَأَرْخِ نَفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادَهُمْ، وَأَسْكِنْهَا فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ، فِي

مَقَرِّ رَاحَةٍ، حَيْثُ يَنْتَقِي كُلُّ وَجَعٍ وَحُزْنٍ وَتَنَهَّدُ. وَرَبِّتْ أَرْوَاحَهُمْ فِي مَظَالِ الصِّدِّيقِينَ، وَأَهْلُهُمْ لِلسَّلَامِ وَالرَّاحَةِ. لِأَنَّ الأَمْوَاتَ لَا يُسَبِّحُونَكَ، يَا رَبُّ، وَلَا الَّذِينَ فِي الجَحِيمِ يَتَجَاسَرُونَ أَنْ يُقَدِّمُوا اعْتِرَافًا. لَكِنْ نَحْنُ الأَحْيَاءُ نُبَارِكُكَ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، وَنُقَدِّمُ لَكَ الصَّلَوَاتِ الأَسْتِغْفَارِيَّةَ وَالدَّبَائِحَ مِنْ أَجْلِ نَفْسِهِمْ.

grantest unto us the great hope that respite and comfort will be sent down from Thee to the departed from the grief that doth bind them. Harken to us, Thy humble and piteous ones who pray, and give rest to the souls of Thy servants who have fallen asleep before us in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing have fled away; and do Thou place their souls in the tabernacles of the righteous; and make them worthy of peace and repose. For the dead praise Thee not, O Lord, neither do those in Hades dare to offer Thee confession, but we, the living, bless Thee and supplicate Thee and offer propitiatory prayers and sacrifices for their souls.

الكاهن: أَيُّهَا الإِلَهُ العَظِيمُ، الأَبَدِيُّ، القُدُّوسُ، المُحِبُّ البَشَرَ، يَا مَنْ أَهَلَّنَا لِأَنَّ نَقَفَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ أَيْضًا أَمَامَ مَجْدِهِ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، لِتَسْبِيحٍ وَتَمَجِيدٍ عَجَائِبِهِ، اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عِبِيدَكَ غَيْرَ المُسْتَحِقِّينَ. وَامْنَحْنَا نِعْمَةً لِنُقَدِّمَ لَكَ، بِقَلْبٍ مُنْسَحِقٍ، التَّمَجِيدَ المُتَلَثَّ التَّقْدِيسِ، وَالشُّكْرَ عَلَى هِبَاتِكَ العَظِيمَةِ الَّتِي صَنَعْتَهَا وَتَصْنَعُهَا مَعَنَا كُلَّ حِينٍ. أَذْكَرُ يَا رَبُّ صَعْفَنَا، وَلَا تُهْلِكْنَا بِأَثَامِنَا. لَكِنْ اصْنَعْ مَعَ ذُنُوبِنَا رَحْمَةً عَظِيمَةً، لِكَيْ نَنْجُو مِنْ ظِلْمَةِ الخَطِيئَةِ، وَنَمَشِي فِي نَهَارِ البِرِّ، وَنَلْبَسَ أَسْلِحَةَ النُّورِ، وَنَكُونَ مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ رَزَايَا الشَّرِّيرِ، وَنُتَمَجِّدَكَ بِدَالَّةٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، أَيُّهَا الإِلَهُ الحَقِيقِيُّ المُحِبُّ البَشَرَ وَحْدَكَ. لِأَنَّهُ بِيَدِكَ الحَقِيقَةِ، أَيُّهَا الخَالِقُ وَسَيِّدُ الكُلِّ، ذَاكَ السِّرُّ العَظِيمُ، أَعْنَى حَلِّ مَخْلُوقَاتِكَ الوَقْتِيَّ وَإِعَادَتَهَا فِيمَا بَعْدَ وَإِرَاحَتَهَا إِلَى الأَبَدِ. لَكَ نَعْتَرِفُ بِالمِنَّةِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، عَلَى دُخُولِنَا هَذَا العَالَمِ وَعَلَى خُرُوجِنَا مِنْهُ، الخُرُوجِ المُزْتَبِطِ بِرَجَائِنَا بِالقِيَامَةِ وَالحَيَاةِ النَّقِيَّةِ حَسَبَ وَعْدِكَ الصَادِقِ، وَالَّتِي نَسْأَلُ أَنْ نَتَمَتَّعَ بِهَا فِي حُضُورِكَ الثَّانِي الأَتِي، لِأَنَّكَ أَنْتَ رَبُّنَا قِيَامَتِنَا، وَالقَاضِي العَادِلُ الشَّفُوقُ عَلَى أَعْمَالِنَا، وَسَيِّدُ المُجَازَاةِ وَرَبُّهَا، المُشَارِكُ لَنَا فِي التَّقَرُّبِ فِي اللَّحْمِ وَالدَّمِ عَنِ إِفْرَاطِ تَنَازُلِ، وَالمُتَّخِذُ عَوَاطِفَ رَافَاتٍ بِمُخَامَرَتِكَ، طَوْعًا، أَهْوَاءَنَا غَيْرَ المَعْبِيَّةِ، وَالصَّائِرُ لَنَا، نَحْنُ المُتَمَتِّعِينَ، مُعِينًا مِنْ تَلْقَاءِ ذَاتِكَ بِمَا كَابَدْتَ أَنْتَ مِنَ المَحْنِ، وَلِذَا فَإِنَّكَ قَدْ أَتَيْتَ بِنَا إِلَى عَدَمِ الهَوَى، عَلَى مِثَالِكَ. فَتَقَبَّلْ إِذَا، أَيُّهَا السَيِّدُ، تَوَسَّلَاتِنَا وَتَضَرُّعَاتِنَا، وَأَرْحِ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ آبَائِنَا وَأُمَّهَاتِنَا وَإِخْوَتِنَا وَأَخَوَاتِنَا وَأَوْلَادِنَا، وَكُلَّ مَنْ هُوَ مِنْ جِنْسِنَا، وَجَمِيعِ النَفُوسِ الَّتِي رَقَدَتْ عَلَى رَجَاءِ قِيَامَةِ الحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ. وَرَبِّتْ أَرْوَاحَهُمْ وَأَسْمَاءَهُمْ فِي سَفَرِ الحَيَاةِ، فِي أَحْضَانِ إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ، فِي بِلْدَةِ

Priest: O God, who art great and eternal, holy and lovest mankind, who hast vouchsafed us also to stand at this hour before Thine unapproachable glory, that we may hymn and praise Thy wonders: Be gracious to us, Thine unworthy servants, and grant us grace that, with contrite heart and without presumption, we may offer Thee the thrice-holy glorification and thanksgiving for Thy great gifts which Thou hast granted and dost ever grant us. Remember, O Lord, our infirmity and destroy us not for our transgressions, but be merciful to our humility, that fleeing from the darkness of sin, we may walk in the day of righteousness and, clothed with the armor of light, may persevere unassailed from every attack of the evil one, so that with boldness we may glorify Thee in all things, the only true God and Lover of mankind. For Thine in truth is the great mystery, O Master and Maker of all, both the temporary dissolution of Thy creatures and their restoration thereafter, and of eternal rest. We confess Thy grace in all things, in our coming into this world and in our going forth therefrom, which things faithfully pledge unto us, through Thine unfailing promise, our hopes of the resurrection and of life incorruptible, which we shall receive hereafter at Thy second coming. For Thou art both the Author of our resurrection and the impartial Judge of those that have lived, and the Lover of mankind and the Master and Lord of recompense, who didst partake with us, on equal terms, of flesh and blood, through Thine extreme condescension, and of our irreproachable passions, wherein Thou didst willingly submit to temptation, since Thou dost possess tenderness and compassion, and Thyself, having suffered temptation, art become for us, who are tempted, the Helper which Thou Thyself hadst promised to be; and therefore Thou hast led us to Thy passionlessness. Receive, therefore, O Master, our prayers and supplications, and give rest to all the fathers and mothers and children and brothers and

sisters of each of us and to any other of our kindred and of our people and to every soul that hath gone to rest before in the hope of resurrection unto life everlasting. Set their spirits and their names in the book of life, in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the land of the living, in the Kingdom of Heaven, in a paradise of bliss, leading all, by Thy radiant angels, into Thy holy abode, raising up also with Thee our bodies in the day which hath been appointed according to Thy holy and unfailing promise. There is, therefore, O Lord, no death unto Thy servants, when we go forth from the body and come unto Thee, our God, but a change from things most sorrowful unto things most beneficent and most sweet, and rest and joy. And, though we have sinned against Thee, be gracious unto us and unto them, for none is pure of stain in Thy sight, though his life be but for one day, except Thou alone, who didst reveal Thyself sinless on the earth, O Lord Jesus Christ, through whom we all hope to obtain mercies and the forgiveness of sins. Do Thou, therefore, as the good God who lovest man, remit, forgive, and pardon them and us our offenses, voluntary and involuntary, those done with knowledge or in ignorance, those manifest or unnoticed, those of deed, of thought, of word, those of all our acts and movements; and to those who have been taken from us give freedom and respite, and bless us who are here present, granting a good and peaceful ending to us and to all Thy people, and open to us Thy tender mercies and Thy love of mankind at Thy dread and fearful coming again, and make us worthy of Thy Kingdom.

Priest: O great and most High God, who alone hast immortality and dwellest in light unapproachable, who hast made all creation in wisdom, who hast divided the light from the darkness and hast appointed the sun to rule the day, the moon and the stars also to rule the night, who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour also to come before Thy presence with confession and to offer unto Thee our evening praise: Do Thou Thyself, O Lord, who lovest mankind, direct our prayer as incense before Thee, and accept it as a savor of sweet fragrance, and grant that we may pass the present evening and the coming night in peace. Endue us with the armor of light. Deliver us from the terror of the night and from everything that walketh in darkness, and grant that the sleep which Thou hast appointed for the repose of our weakness may be free from every imagination of the devil. Yea, O Master, Bestower of all good things, may we, being moved to compunction upon our beds, call to remembrance Thy name in the night, that, enlightened by meditation on Thy commandments, we may rise up in joyfulness of

الأحياء، في ملكوت السموات، في فردوس النعيم، وأدخلهم جميعاً، بملائكتك النورانيين، مساكنك المقدسة. وأقم أجسادنا في اليوم الذي حددته، حسب مواعيدك المقدسة غير الكاذبة. فإن عبيدك لا يعرفون الموت، أيها الرب، إذ ننزح نحن عن الجسد ونفد إليك أيها الإله. وما هذا إلا انتقال من المحزنات إلى الصالحات والمبهمات، وراحة وفرح. وإن كنا قد خطئنا إليك في شيء، فكن متعظفاً علينا وعليهم، لأنه ليس أحد بريئاً من الذنوس أمامك، ولو كانت حياته يوماً واحداً، إلا أنت وحدك، يا يسوع المسيح ربنا، الذي ظهرت على الأرض بلا خطيئة. وبك نرجو جميعاً أن ننال الرحمة وغفران الخطايا. لأجل هذا، بما أنك إله صالح ومحب للبشر، إصْفَحْ، واترك، واغفر لنا ولهم سقطاتنا الطوعية والكراهية، التي عن معرفة والتي عن جهل، الظاهرة والخفية، التي بالفعل، والتي بالفكر، والتي بالقول، والتي بكل تصرفاتنا وحركاتنا. وامنح الذين سبق انتقالهم العتق والراحة. أما نحن الباقين، فباركنا جميعاً، وأعطنا وكل شعبك آخرةً سالحةً سلاميةً. وامنحنا عواطف رحمة وتحنن، في حين حضورك المخيف المرهوب، واجعلنا أهلاً لملكوتك.

الكاهن: أيها الإله العظيم المتعالي، الخالد وحده، الساكن النور الذي لا يذنى منه، يا من خلق البرايا كلها بحكمة، وفصل فيما بين النور والظلام، ووضع الشمس لسطان النهار، والقمر والكواكب لسطان الليل، يا من أهلنا، نحن الخطاة، لأن نذكر وجهه في هذا اليوم الحاضر أيضاً بالاعتراف، ونقدم له العبادة المسائية. أنت أيها الرب المحب البشر، قوم صلاتنا مثل البخور أمامك، واقبلها رائحة طيب زكي. هبنا هذا المساء الحاضر، والليل المقبل سلاميين. سربلنا بأسلحة النور. أنقذنا من الخوف الليلي، ومن كل أمر يسري في الظلمة. وأعطنا النوم، الذي منحتنا إياه لراحة ضعفنا، خالياً من كل تخيل شيطاني. نعم، يا سيد الكل، ورازق الصالحات، حتى إذا ما كنا متحشعين في مصاجعنا نذكر في الليل اسمك الكلي قدسه. وإذ نكون مستنيرين بدرس وصاياك، نهض بنفس مبتهجة إلى تمجيد صلاحك، ونقدم

soul to glorify Thy goodness, offering up prayers and supplications unto Thy tender love, for our sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the intercessions of the Holy Theotokos.	إِلَى حُنُوكَ طِلْبَاتٍ وَتَوَسُّلَاتٍ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ شَعْبِكَ. فَيَشْفَاعَاتِ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، افْتَقِدْنَا بِالرَّحْمَةِ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up ; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَأَنْهَضْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For Thou art the repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ رَاحَةُ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ
THE DISMISSAL	الختم
Priest: May He Who emptied Himself from the divine bosom of the Father, and came down from Heaven to earth, and took upon Himself all of our nature, and deified it; and afterwards ascended again into Heaven and sat at the right hand of God the Father, and sent down upon His Holy Disciples and Apostles the Divine and Holy Spirit, one in essence, equal in power, equal in glory, and co-everlasting with Him, and through Him enlightened them, and through them the whole world, Christ our true God: through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious, all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing apostles, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ أَخْلَى ذَاتَهُ مِنَ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ، وَاتَّخَذَ طَبِيعَتَنَا الْبَشَرِيَّةَ بِكَمَالِهَا، وَأَلْهَمَهَا، ثُمَّ عَادَ فَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَرْسَلَ الرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهِيَّ الْأَزَلِيَّ، الْمُسَاوِيَّ لَهُ وَلِأَبِيهِ فِي الْجَوْهَرِ وَالْقُدْرَةِ وَالْمَجْدِ، إِلَى تَلَامِيذِهِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ، وَأَنَارَهُمْ بِهِ، وَبِهِمْ أَنَارَ الْمَسْكُونَةَ كُلَّهَا، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، الْكَارِزِينَ بِاللَّهِ، وَالْحَامِلِينَ الرُّوحَ، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا، بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit. And through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee!	مُبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصِّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَّتْ الْمَسْكُونَةُ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.